

LEONARDO SCIASCIA E L'ANDALUSIA

Nell'ambito delle *Lezioni Sciasciane* nel mondo, iniziativa promossa dal Comitato Nazionale Centenario Sciasciano, l'Università di Málaga e l'Università di Córdoba presentano l'incontro *Tra immagini e poesia: le risonanze andaluse di Leonardo Sciascia*. Alla Lezione, introdotta da Valerio Cappozzo, presidente dell'Associazione Amici di Leonardo Sciascia, e moderata dalla Professoressa Estela González de Sande, intervorranno Giovanni Caprara, Linda Garosi, Lorenzo Cittadini e Pedro Plaza González.

Nel corso dell'incontro i relatori rifletteranno sulle relazioni tra Leonardo Sciascia, la poesia e l'Andalusia, proponendo delle comunicazioni che hanno l'obiettivo di ricordare e rinnovare il forte legame tra l'autore siciliano e la Spagna, in particolar modo l'Andalusia, visti i numerosi viaggi e reportage dedicati a questa regione, nelle varie declinazioni tra letteratura ed arti visive. Nello specifico l'intenzione è poi quella di approfondire l'esperienza poetica di Leonardo Sciascia, sia dal punto di vista critico sia dal punto di vista editoriale, data la recente pubblicazione della prima traduzione in spagnolo della silloge poetica *La Sicilia, il suo cuore (Sicilia, su corazón)*, grazie alla collaborazione con la casa editrice malagueña El Toro Celeste. Inoltre verranno fatte ascoltare due poesie contenute nella raccolta poetica di Leonardo Sciascia arrangiate e cantate da Lorenzo Cittadini.

Le *Lezioni Sciasciane nel mondo* sono un'iniziativa promossa dal Comitato Nazionale Centenario Sciasciano, presieduto dalla senatrice Emma Bonino, e dall'Associazione Amici di Leonardo Sciascia, in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia e l'Istituto per l'Enciclopedia Italiana Treccani, con il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri e la Cooperazione Internazionale.

LEONARDO SCIASCIA Y ANDALUCÍA

En el marco de las *Lezioni Sciasciane nel mondo*, iniciativa promovida por el Comitato Nazionale Centenario Sciasciano, las Universidades de Málaga y Córdoba, presentan el encuentro *Entre las imágenes y la poesía: las resonancias andaluzas de Leonardo Sciascia*. La conferencia, introducida por Valerio Cappozzo, Presidente de la Asociación Amici di Leonardo Sciascia, y moderada por la profesora Estela González de Sande, contará con la participación de Giovanni Caprara, Linda Garosi, Lorenzo Cittadini y Pedro Plaza González.

Durante el encuentro, los ponentes reflexionarán sobre la relación entre Leonardo Sciascia, la poesía y Andalucía, proponiendo comunicaciones que pretenden recordar y renovar el fuerte vínculo entre el autor siciliano y España, especialmente Andalucía, dados los numerosos viajes y reportajes dedicados a esta región, en sus diversas formas entre la literatura y las artes visuales. En concreto, se pretende profundizar en la experiencia poética de Leonardo Sciascia, tanto desde el punto de vista crítico como editorial, dada la reciente publicación de la primera traducción al español del poemario *La Sicilia, il suo cuore (Sicilia, su corazón)*, gracias a la colaboración con la editorial malagueña El Toro Celeste. También se interpretarán dos poemas del poemario de Leonardo Sciascia, arreglados y cantados por Lorenzo Cittadini.

Lezioni Sciasciane nel mondo es una iniciativa promovida por el Comitato Nazionale Centenario Sciasciano, presidido por la senadora Emma Bonino, y por la Associazione Amici di Leonardo Sciascia, en colaboración con la Universidad para extranjeros de Perugia y el Instituto per l'Enciclopedia Italiana Treccani, bajo el patrocinio del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional.

INTERNATIONAL LECTURE SERIES
ON LEONARDO SCIASCIA

LECCIONES SOBRE SCIASCIA
EN EL MUNDO

SCIASCIA AUTOUR DU MONDE:
CYCLE DE LEÇONS

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЧТЕНИЯ,
ПОСВЯЩЕННЫЕ ТВОРЧЕСТВУ
ЛЕОНАРДОМ ПИШАВ



DÚNYADA LEONARDO
SCIASCIA DERSLERİ

دروس عن الكاتب الإيطالي ليوناردو شياشي في العالم

درس های درباره شياشي در سراسر جهان

LEZZJONIJIET DWAR SCIASCIA
MADWAR ID-DINJA

ENTRE LAS IMÁGENES Y LA POESÍA: LAS RESONANCIAS ANDALUZAS DE LEONARDO SCIASCIA

TRA IMMAGINI E POESIA: LE RISONANZE ANDALUSE DI LEONARDO SCIASCIA

INTRODUZIONE E SALUTI INTRODUCCIÓN Y SALUDOS

Valerio Cappozzo

Presidente dell'Associazione Amici di Leonardo Sciascia / Presidente de la Asociación Amici de Leonardo Sciascia

MODERA MODERA

Estela González de Sande

Università di Oviedo / Universidad de Oviedo

INTERVENTI INTERVENCIONES

Lorenzo Cittadini

Università di Málaga - Cantautore

Presentazione ed ascolto di due poesie di Leonardo Sciascia arrangiate e interpretate in forma canzone da Lorenzo Cittadini, tratte dalla raccolta *La Sicilia, il suo cuore*. Le poesie musicate sono «Dal treno giungendo a B*» e «Aprile», nella versione originale in lingua italiana. Ha collaborato all'arrangiamento dei due brani il produttore e pianista Giovanni Frison.

Giovanni Caprara y Lorenzo Cittadini

Università di Málaga / Universidad de Málaga

Sicilia, su corazón: storia di una traduzione inedita

Presentazione ed analisi della prima traduzione in spagnolo de *La Sicilia, il suo cuore* (*Sicilia, su corazón*), unica silloge poetica di Leonardo Sciascia risalente al 1952, tradotta recentemente da Lorenzo Cittadini e Giovanni Caprara per la casa editrice El Toro Celeste di Malaga. La forma poetica di Sciascia, poco conosciuta sia in Italia che in Spagna, si è rivelata l'occasione per rinnovare e far conoscere agli ispanofoni i sentimenti più vivi che legavano Sciascia alla sua terra, alla sua isola, la Sicilia. La pubblicazione del volume intende inoltre rinsaldare quel ponte culturale con la sua amata Spagna, conducendo i versi di Sciascia in quella parte di mondo che egli confessò di avere nel cuore.

Sicilia, su corazón: historia de una traducción inédita

Presentación y análisis de la primera traducción al español de *La Sicilia, il suo cuore* (*Sicilia, su corazón*), el único poemario de Leonardo Sciascia de 1952, recientemente traducido por Lorenzo Cittadini y Giovanni Caprara para la editorial El Toro Celeste de Málaga. La forma poética de Sciascia, poco conocida tanto en Italia como en España, resultó ser una oportunidad para renovar y dar a conocer a los hispanohablantes los sentimientos más vivos que unían a Sciascia con su tierra, su isla, Sicilia. La publicación de este volumen también pretende reforzar ese puente cultural con su querida España, llevando los versos de Sciascia a esa parte del mundo que confesaba tener en su corazón

La lezione sarà trasmessa in streaming sulla pagina Facebook dell'Istituto della **enciclopedia italiana Treccani**, e, attraverso il cross posting, dell'Associazione Amici di Leonardo Sciascia, della rivista «Todomodo» e della casa editrice Olschki *La conferencia se retransmitirá en la página de Facebook del Instituto Treccani de la Enciclopedia Italiana, y a través del cross posting de la Asociación Amici di Leonardo Sciascia, la revista "Todomodo" y la editorial Olschki.*

Pedro J. Plaza González

Direttore editoriale de El Toro Celeste / Director editorial de El Toro Celeste

L'edizione dell'opera sciasciana in Spagna: silenzio e parola

In questa comunicazione, il direttore editoriale di El Toro Celeste, Pedro J. Plaza González, ripercorrerà la storia della pubblicazione dell'opera di Leonardo Sciascia in Spagna, facendo riferimento a case editrici come Bruguera e Tusquets, pioniere nella pubblicazione della sua prosa, fino ad arrivare a El Toro Celeste, la casa editrice che, alla fine del 2021, ha fatto conoscere per la prima volta in Spagna la poesia di Sciascia, fornendo le ragioni principali che hanno spinto l'editore a prendere questa decisione. Si intende, grazie a questo excursus, dimostrare la novità e l'importanza della recente edizione sia all'interno dell'universo sciasciano che nel panorama editoriale spagnolo in generale.

La edición de la obra sciasciana en España; el silencio y la palabra

En esta comunicación el director editorial de El Toro Celeste, Pedro J. Plaza González, realizará un recorrido por la historia de la publicación de la obra de Leonardo Sciascia en España, deteniéndose en editoriales como Bruguera o Tusquets, pioneras en la publicación de su prosa, hasta llegar a El Toro Celeste, la editorial que, a finales de 2022, dio a conocer la poesía de Sciascia por primera vez en España, Sicilia, su corazón. Asimismo, aportará las principales razones que impulsaron a la editorial a tomar esta decisión. Se pretende, con este itinerario, probar la novedad y la importancia de la reciente edición tanto en el marco del universo sciasciano como dentro del panorama editorial español general.

Linda Garosi

Università di Córdoba / Universidad de Córdoba

Visioni di Andalusia. Una lettura di Ore di Spagna

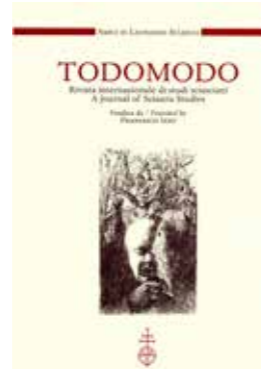
Nel 1988 l'editore Pungitopo riunisce dieci testi che Leonardo Sciascia aveva scritto sulla Spagna. In *Ore di Spagna* la scrittura si apre all'interazione con le arti visive nella resa delle immagini colte dallo sguardo del viaggiatore. Il libro è corredato dalle straordinarie fotografie scattate da un altro siciliano, il fotografo Ferdinando Scianna. Nella sottile trama poetica che si tesse tra testi "visti" e "scritti", si concretizzano visioni dell'Andalusia, della sua gente, del suo paesaggio, del suo folklore, che comunicano al lettore uno struggente senso di familiarità.

Visiones de Andalucía. Una lectura de Horas de España

En 1988, la editorial Pungitopo reunió diez textos que Leonardo Sciascia había escrito sobre España.

En *Ore di Spagna* la escritura se abre a la interacción con las artes visuales en la representación de las imágenes captadas por la mirada del viajero. El libro va acompañado de las extraordinarias fotografías realizadas por otro siciliano, el fotógrafo Ferdinando Scianna. En el sutil tejido poético entre los textos "vistos" y los "escritos", se materializan visiones de Andalucía, de su gente, de su paisaje y de su folclore, que comunican al lector una conmovedora sensación de familiaridad.

COMITATO NAZIONALE
CENTENARIO SCIASCIANO



Università
per Stranieri
di Perugia

TRECCANI



CON EL PATROCINIO DE CON IL PATROCINIO DI



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

CON LA COLABORACIÓN IN COLLABORAZIONE CON



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



UNIVERSIDAD
DE CÓRDOBA

etc
eltoroceleste



Y EL APOYO DE E CON IL SOSTEGNO DI

